



Виктор Панько  
**Фольклор. Разноцветье**

«ЛитРес: Самиздат»

2017

## **Панько В. Д.**

Фольклор. Разноцветье / В. Д. Панько — «ЛитРес: Самиздат»,  
2017

В сборнике статей и исследований фольклориста и писателя Виктора Дмитриевича Панько автор делится своими размышлениями об устном народном творчестве украинцев, молдаван и цыган, бытовавшем в минувшем столетии на севере Республики Молдова. На собственном материале бывший научный сотрудник Института национальных меньшинств Академии наук Республики Молдова доказывает, что песенный фольклор имеет глубокие корни в истории каждого этноса этого региона. Впервые введён в научный оборот ряд терминов и произведений, в частности, открытый автором не известный ранее в славяноведении ритуал «парования» и «песни-парованки».

## **ФОЛЬКЛОРНОЕ РАЗНОЦВЕТЬЕ**

### **ОБ АВТОРЕ**

Панько Виктор Дмитриевич родился 15 сентября 1944 года в селе Дану Глоденского района Республики Молдова. Окончил филологический факультет БГПИ.

В 1975 году – преподаватель русского языка на кафедре методики преподавания русского языка БГПИ. В 1992-93 годах – преподаватель украинского фольклора на кафедре украинского языка и литературы БГПИ. Четверть века – в журналистике. Лауреат Премии Союза журналистов Республики Молдова. Восемь лет работал научным сотрудником Института межэтнических исследований Академии наук РМ.

Автор книг: «Песенный фольклор украинцев Севера Республики Молдова. Обрядовая и ритуальная поэзия», «Песенный фольклор украинцев Севера Республики Молдова. Лирические песни и баллады», «Записки фольклориста». За многолетнюю деятельность по сбору и осмыслению украинского фольклора в Республике Молдова решением Союза журналистов и редакции газеты «Голос Бэлць» по итогам 2010 года признан лауреатом конкурса «Бельчанин года» («Человек года»).

Как писатель дебютировал в журнале «Рассвет» в 2002 году. Рассказы «Такие вот шуточки», «Бунгу-Вунгу», интермедия «Доказательство от противного». Позже – ряд рассказов, сатирическая брошюра «Философические письма далекому другу», поэтический сборник «Что останется мне...», сборник очерков «Земляки», сборник «Литературные монологи». Член Союза писателей Республики Молдова имени А.С.Пушкина, председатель Регионального филиала „NORD” этой творческой общественной организации, объединяющей литераторов 12 районов Севера Республики Молдова.

Лауреат Премии Союза журналистов Республики Молдова (1984), Всеукраинского литературного конкурса «На видноті всього світу» (На виду у всего мира») (Одеса, 2012); конкурса «Бельчанин года» («Человек года» (2010), номинант Национальных Премий России «Писатель года 2013» и «Поэт года 2013» по версиям интернет порталов «Проза.Ру» и «Стихи.Ру».

Член Российского Союза писателей с 2014 года

### **ПРЕДИСЛОВИЕ АВТОРА**

14 августа 2013 года я опубликовал на портале «Проза.Ру» свою работу «Песенный фольклор украинцев Севера Республики Молдова. Обрядовая и ритуальная поэзия», а 23 августа – «Песенный фольклор украинцев Севера Республики Молдова. Лирические песни и баллады». В это же и последующее время на «Проза.Ру» увидели свет и другие мои статьи, исследования и размышления, касающиеся фольклора, бытовавшего и бытующего в настоящее время на территории Глодянского района Республики Молдова.

Все произведения, о которых в них идет речь, были записаны мною в разные годы у жителей ряда сёл и города Глодень – талантливых исполнителей и хранителей фольклора.

После 1968 года, когда я начал записывать на магнитофонные ленты эти яркие свидетельства народной мудрости и таланта, прошли десятилетия. Многих из тех людей сегодня уже нет в живых. Ушли в прошлое многие обычаи, связанные с устным народным творчеством, да и сами произведения «вышли из моды» и забылись.

Но, как я убедился в течение этого минувшего года, интерес к фольклору ещё остаётся довольно большим. Ежедневно на моей странице на «Проза.Ру» около половины из общего числа читателей, а то и более, – интересуются исследованиями и статьями по фольклорной тематике. Причём, все они, за очень редким исключением, относятся к категории «неизвестный читатель». Это значит, что за минувший год фольклорной тематикой интересовались не менее 5 тысяч моих читателей. Всё это и побудило меня попытаться издать статьи и исследо-

вания отдельной книгой, собрав в ней всё то, что вызывало интерес у посетителей портала, и что, на мой взгляд, достойно сохранения и распространения среди специалистов и ценителей народного творчества, да и более широкого круга читателей.

Виктор ПАНЬКО

22 августа 2014 года, село Дану

### **ВОЛШЕБНЫЙ НЕЗНАКОМЕЦ**

Перед собой ты видишь незнакомца.

Сосредоточь внимание на нём,

И для тебя сверкнёт он ярче солнца,

Пронзив твой ум познания лучом.

Я написал о нём страниц немало лестных,

Он – занимателен, как сказочный сюжет.

С ним в задушевности сравнится только песня!

В нём – мудрость поговорок и примет.

Ему известны тайны заклинаний

И содержание преданий и легенд,

Ведь он – хранитель самых древних знаний...

Узнал кто он ? Тогда скажи ответ!!!

(Фольклор)

## **ШТРИХИ К ИСТОРИИ ЗАРОЖДЕНИЯ УКРАИНСКОЙ ФОЛЬКЛОРИСТИКИ В МОЛДОВЕ**

### **I**

В 1880 году священник Василь Завойчинский опубликовал в "Кишиневских епархиальных ведомостях" колядки и свадебные песни, записанные им в селах Ленковцы и Данкоуцы Хотинского уезда Бессарабской губернии, положив этим самым один из краеугольных камней в фундамент той науки, которую можно назвать "украинской фольклористикой Молдовы". Публикация четко зафиксировала существование на территории севера Бессарабии мощного пласта древних произведений украинского фольклора(1).

Через 12 лет в тех же "Кишиневских епархиальных ведомостях" другой священник, Григорий Романчук, публикует ряд произведений устного народного творчества, записанных им у украинцев села Пригородок Хотинского уезда(2).

Еще через 13 лет, в 1905 году, Петр Несторовский публикует в Варшаве и Киеве историко-этнографический очерк(3) и этнографические материалы(4) об украинцах, проживающих в большом массиве сел Прихотинья, – русинах – с текстами народных песен и других произведений фольклора.

Эти четверть века, эти три человека и эти четыре публикации олицетворяют, на мой взгляд, первый этап зарождения украинской фольклористики в тогдашней Бессарабии. Он характеризуется появлением интереса к устному народному творчеству украинцев, началом собирательской деятельности нескольких энтузиастов и попытками осмыслить и охарактеризовать явления фольклора. К этому же периоду относится и становление этнографии Бессарабии. Поэтому некоторые сведения об устном народном творчестве, обычаях и обрядах украинцев Бессарабии можно почерпнуть и в этнографических публикациях(5).

Второй этап становления украинской фольклористики в Молдове длился с 1905 по 1969 годы. Его особенностью было то обстоятельство, что собирательской деятельностью, касающейся украинского фольклора, научные центры Бессарабии, а затем и Молдавской ССР, не занимались. Сведения о нем концентрировались, главным образом, в публикациях, касающихся молдо-русско-украинских фольклорных связей. Этими проблемами занимались В. М. Гацак(6), Г. К. Бостан(7), Г. А. Спатару(8) и другие. К этому же периоду можно отнести собирательскую деятельность, ранние исследования по фольклору и романы К.Ф. Поповича(9), собирательскую деятельность доктора географических наук Г. Г. Бевзы, который, как отмечает К. Ф. Попович, проявил в этом большую активность.

Третий период охватывает 1969-1992 годы, когда эпицентром изучения и собирания украинского музыкального фольклора на территории Молдавской ССР стала кафедра фольклора Института искусств имени Г. Музическу. К этому же периоду относятся первые магнитофонные записи украинских народных песен, баллад, колядок и первые их нотные расшифровки, попытки систематизации собранного материала, создание фонотеки.

Третий этап остается пока "белым пятном", требующим пояснений и содержательного наполнения. В 1969 году в Молдавии проводился Первый республиканский фольклорный фестиваль. В сентябре в Рышканах состоялся зональный фестиваль в рамках республиканского, организованный министерством культуры. К этому времени у меня накопилось около 40 магнитофонных записей старинных украинских народных песен, сделанных в селе Дану Глодянского района. Я отдал пленки члену жюри фестиваля, сотруднику кафедры фольклора Института искусств К. В. Руснаку с просьбой выяснить их научную ценность. Записи оказались ценными, так как в фонотеке кафедры украинских записей таких тогда не было. К тому же они представляли, по мнению сотрудников кафедры, интерес и с точки зрения музыкальной, и с точки зрения словесно-художественной.

Между мною и заведующим кафедрой фольклора Г.С. Чайковским, а впоследствии и с сотрудниками кафедры Л.А. Ленской и Я.П. Мироненко, завязалась переписка. Мне предложили сотрудничество с кафедрой в качестве корреспондента-фольклориста на общественных началах с перспективой издания сборника собранных в селе Дану песен. Я согласился. При содействии сотрудников кафедры – в частности, Г.С. Чайковского, Л.А. Ленской и особенно Я.П. Мироненко – я начал собирательскую деятельность в селе. К декабрю 1970 года для готовившегося тогда сборника было Отобрано 50 произведений. В письме от 7 октября 1970 года

Л.А. Ленская писала мне, что 23 декабря 1970 года на заседании кафедры фольклора должно состояться обсуждение сборника.

Судьба сборника осталась неизвестной. На его обсуждении я не присутствовал. Издать его в то время в Молдове не представлялось возможным. Л.А. Ленская ушла из жизни, Институт искусств реорганизовали, а рукопись затерялась. И только через 27 лет 30 песен из отобранных тогда 50 вышли в свет в числе других произведений в книге "В земле наши корни".

Говоря об этом периоде, необходимо отметить активную собирательскую деятельность преподавателя, а впоследствии – профессора Института искусств имени Г. Музическу Ярослава Петровича Мироненко, который на богатом фольклорном материале, записанном у украинцев, проживающих в Молдове, защитил кандидатскую, а затем и докторскую диссертации. Он изучает украинский песенный фольклор много лет. В частности, он дважды организовал экспедиции в село Малиновское Рышканского района, записывал в Унгенском, Дрокиевском, Дондюшанском, Бричанском и других районах – в селах Булаешты, Тецканы, Мындра, Наславча, Лупария, Кизляр, Кузьмин, Иванча, Марамоновка, Гыржавка, Брезоя и других.

Интересуясь музыкальным компонентом украинских народных песен в Молдове, он всегда уделяет большое внимание вопросам, связанным с их бытованием, художественными особенностями, связями и параллелями в молдавском фольклоре. Он расшифровал множество мелодий песен, баллад, колядок, веснянок и других произведений, собранных в разные годы мною, им самим или студентами под его руководством. Он, по-видимому, один из первых среди исследователей собрал богатую фонотеку и первый осмыслил музыкальные особенности украинских народных песен, бытующих на территории республики, первым организовал множество экспедиций по Молдове и за ее пределы.

Я. П. Мироненко – крупный ученый. Он преподает музыкальный фольклор на кафедре теории музыки университета искусств более 30 лет; опубликовал сборник музыкального фольклора, записанного у молдаван, живущих на Северном Кавказе; издал монографию о наиболее важных процессах межэтнического взаимодействия в фольклоре Молдовы "Молдавско-украинские связи в музыкальном фольклоре: история и современность" ("Штиинца", 1988). Его статьи о фольклоре опубликованы в Немецкой энциклопедии (1998 г., Кассель) и Британской энциклопедии (1999г., Лондон). Он принял участие в работе международных конференций по фольклору в Алма-Ате (1974 г.), Ереване (1975г.) и Москве (1980 г.).

К этому же периоду относится и собирательская деятельность Степана Филипповича Келаря(18).

Четвертый этап становления украинской фольклористики в Молдове берет начало с 1992 года. Это период интенсивного изучения украинского фольклора и его осмысления. Он связан с перемещением эпицентра изучения в Институт национальных меньшинств (затем – Институт межэтнических исследований, Институт культурного наследия АНМ), созданием в этом институте Отдела истории, языка и культуры украинского населения Молдовы. За сравнительно короткий срок сотрудники отдела подготовили к печати и издали три фольклорных сборника(11,12,13), сборник статей "Сторинки літопису"(10), подготовили к печати большой сборник "Над садами пісня лине".

К этому же периоду относятся появление на темы украинского фольклора в Молдове ряда статей К. Поповича, Я. Мироненко, В. Панько, Е. Чернеги, Г. Роговой, рецензий на уже

изданные сборники, их презентация, первая комплексная экспедиция по изучению украинских и украинско-молдавских сел Стурзовка, Яблоана, Дану, Сорока. Синхронно происходит введение изучения курса украинского фольклора студентами украинского отделения филологического факультета Бельцкого университета, появление публикаций текстов произведений украинского народного творчества в газетах "Просвіта", "Славянская газета", "Лунка Прутулуй", а также издание нескольких книг по инициативе Общества украинской культуры в Молдове типографией Бельц.

К приведенному перечню нужно добавить фольклорные фестивали "Співають українці Молдови" в Яблоне и других селах республики, пропагандистские передачи радиопрограммы "Відродження" и телевизионной "Світанок", выпуск газеты "Промінь" в Бельцах.

## II

К концу 2000 года украинская фольклористика в Молдове хотя и сделала только первые шаги, все же получила явные очертания. Интересующемуся этими вопросами читателю хотелось бы знать, чем располагает в настоящее время у нас украинская фольклористика. Поэтому привожу список публикаций по теме, не претендуя, однако, на его полноту.

1. Василь Завойчинский. Кишиневские епархиальные ведомости, 1880, NN 16, 23,
2. Григорий Романчук. Кишиневские епархиальные ведомости, 1892, N 15.
3. П. А. Несторовский. Бессарабские русины. Историко-этнографический очерк. Варшава, 1905.
4. П. А. Несторовский. Материалы по этнографии бессарабских русинов. Киев, 1905.
5. Вячеслав Степанов. Украинцы в Молдове. "Мысль", N 3, ноябрь, 1998.
6. Гацак В.М. Фольклор и молдавско-русско-украинские исторические связи. Москва, "Наука", 1975.
7. Бостан Г. К. Типологические соотношения и взаимосвязи молдавского и украинского фольклора. Кишинев, "Штиинца", 1985.
8. Спатару Г. А. Українські народні вистави в Молдавії. "Народна творчість та етнографія", 1982, N 2.
9. Кость Попович. Бентежний світанок. Ужгород, "Карпати", 1963.
10. Костянтин Попович. Сторінки літопису. "Парагон", Кишинэу, 1998.
11. Сшвае Стурзовка. Збірка українського та молдавського фольклору с. Стурзовка Глоденського району Молдови. Кишинів, 1995.
12. Satul Petruncea la cîntec și la joc " Ch. – 1995.

13. В землі наші корні. Історія, традиції і фольклор сіл Дану; Каменкуца і Николаєвка Глодянского району. Ісследования і матеріали. Кишинев, "Штиинца", 1997.
14. Костянтін Попович. А в пісні – кохання і розпач, відгомін буремних події, надія і віра в прийдешнє – в сб. 11.
15. Попович Константин. Песня в пути – в сб. 13.
16. Constantin Popovici. A;a c;nt; ;n zat 1a noi" – в сб. Satul Petrunea 1a c;ntec ;i 1a joc " Ch. – 1995. .
17. КОСТЯНТИН Попович. На крилах пісні вікової – в сб. 10.
18. Костянтін Попович. Перші шукачі скарбів народних – в сб. 10.
19. Костянтін Попович. Пісенне відлуння землі – в сб. 10.
21. Ярослав Мироненко. Особливості музичного фольклору села Стурзовка -в сб. 11.
22. Ярослав Мироненко. Музыкальний фольклор села Петруня: традиції і оновлення – в сб. 12.
23. Катерина Чернега. Мовні особливості фольклору села Стурзовка – в сб. 11.
24. Чернега Екатерина. Украинский говор села Дану – в сб. 13.
25. Виктор Панько. Петре скуппе дин Глодень. "Культура", N 50 (1482), 15 дечембрие 1973.
26. Віктор Панько. Усна народна творчість українського села Молдови. Матеріали 2 між-народного конгресу українців, Львів, 1993.
27. Виктор Панько. Украинские народные баллады в селе Дану. "Лунка Прутулуй", N 99, 28 ноября 1992 г.
28. Victor Panso. Colindele israinele. Lupca Prutului. N 2. 6.01.1993.
29. Виктор Панько. Жизнь и песни деда Андрея Кислого. "Лунка Прутулуй", 13. 05. 1995 г.
30. В. Панько. Украинский песенный фольклор в Петруне. "Лунка Прутулуй", 13.05.1995
31. Виктор Панько. Из родника по имени фольклор. "Славянский вестник", N 8, май, 1990 г., N 10, июнь 1990 г., N 14, август 1990 г.
32. Виктор Панько. Отзвуки галицких коломыек в наших украинских песнях. "Лунка Прутулуй", N 35, 2.09.1995 г.

33. Виктор Панько. Украинские песни "парованки" из Молдовы – в книге "IV Гончарівськ1 читання", Кшв, 1997.

34. Виктор Панько. Зимние праздники украинцев Севера Молдовы. "Accent provincial" N 4-5, 29.1.1999.

35. Виктор Панько. Пословицы и поговорки украинского села Дану. "Лунка Прутулуй", NN 19, 20, 21 от 17, 24 и 31 мая 1997 г.

36. Виктор Панько. Научные принципы сбора фольклорного материала. "Лунка Прутулуй", 12.11.1994 г.

Что касается сугубо научных исследований, то в первую очередь нужно указать на упомянутые диссертации Я. П. Мироненко: кандидатская - "Музыкальный фольклор украинских сел Молдавии", Киев, 1981 год; докторская – "Молдавско-украинские связи в музыкальном фольклоре: история и современность", Москва, 1996 год.

Разнообразная информация, касающаяся украинского фольклора в Молдове, содержится в рецензиях на опубликованные сборники(11,12,13) и сообщениях об их презентации, напечатанных в "Независимой Молдове", ежемесячнике АНМ "Штиинца", Глодянской районной газете "Лунка Прутулуй".

Сборники, статьи, исследования, диссертации, рецензии дают представление о сборе и изучении украинского фольклора в стране и становлении украинской фольклористики.

### III

По-видимому, людей, занимающихся устным народным творчеством, можно разделить на несколько категорий: исполнители, хранители, собиратели, аналитики. Есть люди, относящиеся сразу к нескольким категориям.

Исполнителями является большинство населения, если не весь народ. Но в его глубинке есть наиболее одаренные способностями люди. Они обычно знают

множество произведений и прекрасно их исполняют. Это – хранители. В каждом селе таких наберется 10-20 человек. Если в Молдове насчитывается 300 украинских сел, то всего их будет около шести тысяч. Если бы собрать в один банк данных всю информацию, которой располагают эти шесть тысяч человек, да поискать хранителей фольклора в городах, то вся она, в идеальном варианте, была бы предметом изучения украинской фольклористики в Молдове. Сбор информации может занять десятилетия, но без этого говорить о науке фольклористики невозможно.

Знать хранителей фольклора необходимо поименно. Во-первых, то, что знает один хранитель, могут не знать 50 исполнителей. Во-вторых, ценные произведения могут храниться в памяти родственников и наследников этих людей, и учет облегчит их поиск. Эти соображения позволяют сделать вывод о необходимости единого учета таких людей.

Есть ли необходимость форсирования сбора украинской фольклорной информации? Да, безусловно. Тому есть ряд причин.

Первая: уход из жизни одаренных хранителей произведений устного народного творчества. Из 17 особо одаренных людей в селе Дану большинство умерло, в том числе и несколько человек, не достигших возраста старости.

Вторая: утрата интереса молодого поколения к произведениям устного народного творчества, о чем свидетельствуют данные проведенного мною анкетирования учащихся средней школы села Дану в 1977 и 1993 годах. Если в 1977 году мне удалось собрать около 150 анкет песен, записанных учащимися от родителей и прародителей, то в 1993 году было собрано лишь несколько таких анкет. Если в 1956-58 годы дети села Дану знали и с удовольствием рассказывали множество сказок на украинском языке, то в настоящее время никто этих сказок уже не помнит, даже те, кто их знал в большом количестве.

Третья: вытеснение из обихода народных песен. Все реже звучат они на свадьбах, кумариях, праздниках. Отчасти они вытесняются современными ансамблями и группами, фонограммами и т. п., отчасти причиной тому является уныние и пессимизм простого человека, занятого мыслями о выживании. Не до песен.

Если не форсировать сбор фольклора, то мы в скором времени утратим духовное богатство, в нем содержащееся, – навсегда, безвозвратно.

#### IV

Форсирование сбора и изучения фольклорного материала украинцев вызывается еще одной необходимостью. Завезенные в ряде случаев в наши края сотни лет назад произведения здесь как бы законсервировались и потому сохранились, в то время как в Украине были размыты общекультурным потоком и, возможно, забыты. Пример тому – песни-парованки. Собственный корреспондент общенациональной газеты "Подолся", издающейся в Виннице, Анастасия Трошкова, узнав о песнях-парованках, собранных мною в Стурзовке, отмечает, что, проанализировав доступную ей литературу по украинскому фольклору, она не встретила упоминания о таких произведениях вечерничного цикла. Феномен села Петруня – сохранение и исполнение украинских колядок в молдавском селе на языке, вышедшем из употребления, – открыт тоже у нас, в Молдове.

Возможно, детальное изучение того, что еще у нас осталось, ответит на множество вопросов, на которые трудно или невозможно найти ответ в самой Украине. Ильф и Петров, предпринявшие в начале 1930-х годов поездку по США, с удивлением и восхищением писали в "Одноэтажной Америке" о русском поселении молокан, покинувших Россию в XIX веке, отмечая, что все у них дышало прошлым – и язык, и жилища, и одежда. Такое в России увидеть уже было невозможно. Нечто подобное происходит, на мой взгляд, и с украинцами Молдовы. Именно эти соображения и натолкнули меня тридцать лет назад на мысль о ценности и необходимости сбора украинского фольклора.

#### V

Из всего предыдущего напрашивается два вывода:

во-первых, украинская фольклористика в Молдове уже располагает определенным потенциалом;

во-вторых, для ее нормального развития необходим ряд мер:

-предоставление возможностей для издания подготовленных к печати книг: "Над садами пісня лине" (1993 г.), сборника по селу Фундурий Ной, сборника по селу Лимбений Ной, трех украинских томов "Записок фольклориста";

-открытие единого научного центра в виде лаборатории, кабинета, кафедры и т. п., задачами которого являлось бы упорядочение имеющейся фольклорной информации в соответствии с научными принципами (паспортизация произведений и т. п.), создание библиотеки, фонотеки, видеотеки при этом центре, сбор и изучение архивных материалов, организация экспедиций, сбор и анализ неизвестного материала, учет хранителей фольклора.

Эти меры вдохнули бы жизнь в беспомощное пока тельце новорожденной науки и не позволили бы ей зачахнуть уже при появлении на свет.

Статья написана в 2001 году. С тех пор мало что изменилось.

## **НАУЧНЫЕ ПРИНЦИПЫ СБОРА ФОЛЬКЛОРНОГО МАТЕРИАЛА**

В последнее время интерес к фольклору в нашей республике возрастает. Это вызвано рядом причин. Среди них – стремление сохранить произведения устного народного творчества всех народов, проживающих в Республике Молдова, поиски эстетических, моральных и нравственных идеалов в «старине» и некоторые другие. К фольклору все больше обращаются взоры специалистов разных отраслей науки и искусства, а также многих других людей: участников художественной самодеятельности и разного рода музыкальных групп и ансамблей, студентов, учащихся, да и всех ценящих то, что передается нам из поколения в поколение.

Несмотря на это, к сожалению, широкомасштабная работа по сбору и систематизации имеющегося фольклорного материала в республике не налажена. Хотя ряд учреждений по долгу службы и предпринимает незначительные, соответствующие их возможностям, усилия в этом направлении, но они больших результатов, без широкого участия в этой работе многих людей, дать не могут. В то же время финансово-экономическое состояние Молдовы, трудности сегодняшнего дня не дают повода для радужных надежд. А значит – рассчитывать можно пока что лишь на неоплачиваемую помощь истинных энтузиастов – любителей и ценителей фольклора, которые могли бы записывать народные произведения и тем самым сохранить их.

В связи с этим большую важность приобретают вопросы, касающиеся научных принципов собирательской деятельности применительно к фольклору.

Принципы сбора фольклорного материала выработаны в течение двухсотлетнего развития фольклористики. Их не так много.

Важнейший из них – ПЕРВЫЙ принцип: **ВНИМАТЕЛЬНОЕ, БЕРЕЖНОЕ ОТНОШЕНИЕ СОБИРАТЕЛЯ К КАЖДОМУ ПРОИЗВЕДЕНИЮ ФОЛЬКЛОРА.**

Примечательно в этом отношении высказывание В.Г.Белинского о том, что произведения устного народного творчества должно собирать «как живые факты истории языка, характера народа». Он писал: «Какой благодарности заслуживают те скромные, бескорыстные труженики, которые с неослабным постоянством, с величайшими трудами и жертвованиями собирают драгоценности народной поэзии и спасают их от гибели забвения».

Этот первый принцип исходит из признания народной поэзии величайшей драгоценностью, которую необходимо сохранить от гибели забвения. А это значит, что, коль каждое произведение фольклора является частичкой этой большой драгоценности, то необходимо обязательно сохранить и ее, эту частичку, независимо от рода, вида, жанра, размеров, формы, идейного содержания, политической направленности и т.п. Здесь все ценно, все необходимо, все интересно.

Ценность, необходимость и интерес оправдывает сам факт БЫТОВАНИЯ того или иного произведения. Мы допустим ошибку, если, найдя кучу бриллиантов, оставим некоторые из них без внимания лишь на том основании, что они недостаточно велики по размерам, не так блестят, излишне остры и т.д.. ВЗЯТЬ НУЖНО ВСЕ, а потом уже скрупулезно и детально разбираться с каждым из них в отдельности.

При этом нужно учитывать, что интерес к тому или иному произведению фольклора могут проявить не только фольклористы, этнографы, музыковеды, историки культуры, но и многие представители других наук, искусств. Мы не можем заранее лишать их возможности ознакомиться с этим произведением только на том основании, что сегодня оно кажется нам неактуальным или не соответствующим нашим сегодняшним интересам.

Бережно и внимательно нужно относиться к каждому произведению, независимо от его объема. Приведу такой пример. В начале своей собирательской деятельности (записывал украинские народные песни) в 1968-1970 годы я предпочитал записывать старинные песни, особенно – большие по объему. Во время расшифровки произведений, записанных у прекрасной песенницы Марии Дионисиевны Лупашко в селе Дану я тогда переписал с магнитофонной пленки на бумагу только песни такого характера и не обратил внимания на коротенькие, в 1-2 куплета. С течением времени, изучая фольклор, я понял, что именно то, что я не расшифровал, и является очень ценным. Вернувшись к этим записям через 20 лет и расшифровав их я смог убедиться в этом. (М.Д.Лупашко уже не было в живых, и если бы я не записал ее в 1972 году, восстановить утерянное было бы невозможно).

Бережно и внимательно нужно относиться к записи текстов одинакового названия или одинакового начала. Опыт показывает, что во многих случаях начавшееся традиционно, всем якобы известное произведение вдруг к середине или к концу принимает совершенно неожиданный оборот и оказывается совсем другим произведением или очень интересным вариантом. Можно привести немало примеров, в частности, сравнить тексты песен «Ходят кури по току», записанные у М.Г.Букатарь в селе Дану в 1970 году и у М.И.Молошаг в Стурзовке в 1994 году.

Если вы используете магнитофон, то не нужно отказываться от записи того или иного произведения, уже записанного ранее у другого исполнителя и уже имеющегося в вашей фонотеке. Потом может выясниться, что в фонотеке – один исполнитель, а здесь – дуэт или группа. Или – в песне совсем другой припев.

В селе Яблоана в 1994 году музыкальный ансамбль династии Боднарей, исполнил известную украинскую песню «Ой піду я лугом, лугом». Но вместо ожидаемого известного припева «Ну да я, ну да я» последовал молдавский припев «Тра-ла-ла-ла-ла-ла-ла», который совершенно видоизменил эту песню. А она исполняется в этом селе так на протяжении многих десятилетий.

Из первого принципа следует так же, что бережно и внимательно нужно относиться не только к произведению в целом, но и к каждой его частичке: слову, предложению, куплету, нотке и т.п..

С первым принципом тесно связан второй принцип сбора фольклорного материала – принцип ТОЧНОСТИ ЗАПИСИ, который вряд ли нуждается в каких-либо комментариях.

Третий принцип – НАИБОЛЕЕ ПОЛНОГО ВЫЯСНЕНИЯ УСЛОВИЙ БЫТОВАНИЯ ФОЛЬКЛОРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ восходит еще к тем временам, когда фольклористика воспринималась как часть этнографии. Полное и ясное представление о том, в каких случаях, в каких условиях, когда и кем обычно исполняется то или иное произведение, не только позволит дополнить сведения о нем, но и может привести к новым знаниям и даже открытиям. К примеру, во время записи у жителя села Стурзовка П.И.Борончука песни «Кочавса крешпіль по сіножати»

я выяснил, что эта песня носила ритуальный шуточный характер. Она исполнялась на вечерницах, когда их участники решали «спаровать» каких-нибудь юношу и девушку, то есть как бы предсказать их будущую совместную жизнь. Так были когда-то «спарованы» и Петро с Таней, которые и сегодня, через много лет являются мужем и женой и помнят песню-парованку.

Через некоторое время мне удалось записать у М.И.Молошаг слова другой песни, исполнявшейся во время «парования». Вспоминали о таком обычае и другие жители Стурзовки. Так был открыт не известный ранее в славяноведении жанр «песни-парованки». Если не знать условий бытования этих песен, их можно воспринимать как обычные лирические песни.

Четвертый принцип ВЫЯВЛЕНИЯ ФОЛЬКЛОРНЫХ СВЯЗЕЙ восходит к школе заимствования в фольклористике, обнаружившей сходство фольклорных сюжетов у разных народов. Следование этому принципу в условиях полиэтничной Республики Молдова может дать интересные результаты. В частности, интересным представляется сравнение сюжетов украинской «Маланки» и молдавской «Мэлэнкуцы», ряда произведений украинского фольклора, исполняемых в сопровождении молдавских мелодий, выявление общих сюжетов, наподобие «дочки-пташки», «плача кукушки» и других.

Пятый принцип ДОКУМЕНТИРОВАНИЯ И СИСТЕМАТИЗАЦИИ ЗАПИСАННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ предполагает, что каждое записанное произведение должно быть обязательно паспортизировано. Паспортизация имеет большое значение для тех, кто в настоящее время или в будущем захотят изучать записанное произведение. На каждое фольклорное произведение составляется паспорт, который содержит следующие сведения:

1. Сведения о лице, у которого записано данное произведение: фамилия, имя, отчество, год рождения, национальность, образование, профессия, место работы .

2. Дата записи (год, месяц, число).
3. Место записи.
4. Сведения о лице, производившем запись данного произведения ( фамилия, имя, отчество, год рождения, национальность, образование, профессия, место работы).
5. Сведения о действиях, событиях и лицах, о которых говорится в произведении.
6. От кого и когда оно услышано.
7. Бытование его в данной местности.

#### **Шестой принцип – ВНИМАТЕЛЬНОЕ ОТНОШЕНИЕ К ИСПОЛНИТЕЛЯМ ФОЛЬКЛОРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ.**

Это – очень важный принцип. Речь здесь идет не только об общеизвестных правил общения между людьми. Но и об установлении дружеских контактов, какие бывают у единомышленников, людей, близких по духу. Ни в коем случае не нужно:

- перебивать исполнителей во время записи,
- навязывать им своих точек зрения на то или иное произведение,
- отвергать то, что они предлагают,
- делать какие-либо неблагоприятные замечания по поводу содержания, формы, стиля исполнения и т. д..

Иногда отказ собирателя записать то или иное произведение, являющееся для исполнителя любимым, может обидеть его, и он не захочет больше иметь с вами дела.

Конечная цель собирательской работы – опубликование записанных произведений, обеспечение правильного и надежного их хранения в научных и научно-исследовательских учреждениях, их дальнейшее изучение. Без этих условий нет гарантии, что записанное произведение фольклора, не исчезнет.

Поэтому хотелось бы, реализуя на практике научные принципы сбора фольклорного материала, вовлечь в собирательскую деятельность как можно больше энтузиастов и сохранить как можно больше жемчужин народного творчества.

#### **ПЕСЕННЫЙ ФОЛЬКЛОР УКРАИНЦЕВ СЕВЕРА РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА. ОБРЯДОВАЯ И РИТУАЛЬНАЯ ПОЭЗИЯ**

Светлой памяти моей матери, хранительницы фольклора,

Панько Евдокии Михайловны, посвящается

## **ПРЕДИСЛОВИЕ К ПУБЛИКАЦИИ НА ЛИТЕРАТУРНОМ ПОРТАЛЕ ПРОЗАРУ**

Предлагаемое сегодня массовому читателю в интернете исследование выполнено мною в бытность научным сотрудником Института национальных меньшинств Академии наук Республики Молдова в 1994 и последующие годы, когда я занимался сбором и анализом произведений устного народного творчества украинцев Севера Молдовы. Предполагалось, что это явится темой моей диссертации, но по независящим от меня причинам диссертация не состоялась. Тем не менее, мои наблюдения за 9 лет работы фольклористом не пропали. В 2009 году я издал за свой счет при содействии Союза творческой интеллигенции Республики Молдова книгу под таким названием тиражом в 100 экземпляров. Понимая, что здесь содержится материал, который может заинтересовать многих специалистов, любителей фольклора и представителей других профессий, связанных с историей, этнографией, краеведением, этнологией и другими областями науки и практики, решаюсь выставить сегодня мою эту работу на всеобщее обозрение. Об её достоинствах и недостатках – судить читателям. Некоторые материалы, содержащиеся здесь опубликованы отдельными статьями. Речь идёт о вечерничном ритуале "парования" и песнях -парованках – жанре украинского песенного фольклора, открытом мною, неизвестном ранее в славяноведении, о свадебном ритуале в селе Дану. Я не исключил их из нынешнего текста, чтобы сохранить общую картину исследования и не отсылать читателя к его фрагментам. Убрать же эти статьи из Портала не хотелось, так как их находят и читают авторы и читатели Портала. Если ко мне поступят замечания или предложения по этому поводу, я статьи уберу, дабы оставить цельным предлагаемый текст.

Буду рад, если эта моя работа заинтересует кого-либо.

Виктор Панько. 14 августа 2013 года. Портал «ПрозаРу»

### **ОТ АВТОРА**

События последних десятилетий повлекли за собой повышение интереса к вопросам взаимоотношений большинства и меньшинства населения в полиэтническом обществе.

В ряде регионов эти взаимоотношения обострились, в частности, в результате понижения жизненного уровня.

Для нейтрализации возникших и возможных противоречий и недопущения их углубления необходим ряд мер, направленных на укрепление доверия между большинством и меньшинством населения..

С другой стороны, неудовлетворительное знание истории и культуры своего народа и народов, живущих в полиэтническом обществе, слабая культурная осведомленность препятствуют взаимоуважительному отношению между этносами. Поэтому в числе мер по укреплению

нию доверия важная роль принадлежит объективному освещению истории и культуры этносов, проживающих на территории страны.

Фольклор – это мудрость, душа и сердце, память и психология народа. Познав фольклор того или иного этноса, мы глубже поймем его (этноса) психический склад, нравственные ориентиры и ценности, устремления и идеалы, его историю и культуру. А, познав это, мы сделаем шаг к тому, чтобы сказать: «Он такой же, как и я».

Этим и объясняется актуальность любого исследования, касающегося фольклора любого народа, проживающего в полиэтнической стране в современных условиях на

постсоветском пространстве, в данном случае – на территории Республики Молдова.

Устное народное творчество украинцев Молдовы требует глубокого и внимательного изучения по целому ряду причин.

Во-первых, многие произведения устного народного творчества украинцев Молдовы не зафиксированы в научной литературе. Многие из них по этой причине уже забыты, а те, что сохранились в памяти отдельных особо одаренных хранителей, если их не зафиксировать теперь, то потом придется восстанавливать по крупицам, если это еще удастся.

Во-вторых, они нуждаются в изучении в связи с тем, что бытовали или бытуют в особых условиях, главные из которых – оторванность от широкого потока общеукраинской информации, бытование на протяжении длительного времени (многих десятилетий и даже столетий) в иноязычном окружении.

В-третьих, они нуждаются в изучении в силу того, что ряд тем, образов и обычаев фольклора в предшествующие десятилетия замалчивался, искоренялся и не изучался (колядки религиозного содержания, заговоры и др.).

В-четвертых, многие из произведений устного народного творчества украинцев Молдовы нуждаются в изучении просто потому, что они... не изучены.

Все это в полной мере и в первую очередь относится к песенному фольклору украинцев Молдовы в связи с тем, что песни, являясь синтетическим и эмоциональным жанром, связаны со многими сторонами жизни народа.

До настоящего времени специального исследования обрядовой и ритуальной поэзии украинцев Севера Республики Молдова такого объема не проводилось. Данная работа является первой попыткой показать на собственном материале, какие произведения песенного творчества сохранились у украинцев исследуемого региона до 70-90-х годов XX века и продолжают сохраняться до сегодняшнего дня в памяти представителей старшего поколения. Для этого используются тексты 663 произведений песенного творчества украинцев сел Дану, Николаевка, Каменкуца, Стурзовка, Фундурий Ной, Яблоана, Лимбений Ной, Петруня, города Глодень Глоденского района и села Малиновское района Рышкань, собранные автором в период с 1969 по 1999 годы.

Задачами настоящего исследования были:

- сбор и расшифровка произведений песенного творчества;
- выявление условий их бытования и применения;
- классификация произведений по жанрам;
- анализ и описание полученной информации.

Для их решения использовались следующие методы:

- впервые в Республике Молдова для записи украинской фольклорной песенной информации в научных целях автор с 1968 года стал использовать магнитофон;
- устные опросы исполнителей, хранителей украинской фольклорной информации, старожил;
- анкетирование;
- сравнение фольклорной информации исследуемого региона с подобной информацией, известной на Украине;
- сравнение украинской фольклорной информации с подобной информацией у молдаван.

Как уже было сказано, предметом настоящего исследования являются тексты 663 произведений украинского народного песенного творчества.

подавляющее большинство записей произведено на магнитофонные ленты посредством магнитофона «Романтик» и кассеты – магнитофонами «Электроника» и «Sapio».

Часть пленок и кассет хранится в моем личном архиве, часть – в архиве Отдела истории и культуры украинского населения Молдовы Института межэтнических исследований (в настоящее время – Институт культурного наследия) Академии наук Республики Молдова, некоторые – в фонотеке кафедры фольклора Института искусств имени Г.Музическу (в настоящее время – Музыкальная академия) гор. Кишинэу, большинство копий – в личном архиве доктора хабилитат искусствоведения профессора Ярослава Петровича Мироненко, который занимался расшифровкой мелодий записанных мною произведений.

Часть текстов собрана посредством анкетирования населения в селах Дану и Николаевка в апреле 1977 года. Эти песни не записаны на ноты.

Большая часть собранного материала по селам Стурзовка, Петруня, Дану, Николаевка и Каменкуца опубликована в трех соответствующих сборниках в 1995 и 1997 годах, в подготовке которых я участвовал как собиратель фольклора и консультант.

Собранный материал использовался мною при преподавании курса украинского фольклора в Университете имени Алеку Руссо города Бэлць в 1992-1993 годах, выступлениях на Втором Международном конгрессе украинистов во Львове в 1993 году, ряде международных научных и научно-практических конференций (в качестве научного сотрудника Отдела истории, языка и культуры украинского населения Республики Молдова Института межэтни-

ческих исследований Академии наук Республики Молдова), а также в публикациях в республиканских газетах, Глоденской районной газете „Lunca Prutului”, передачах радио и телевидения.

Настоящая работа, посвященная обрядовой и ритуальной поэзии украинцев Севера Молдовы с предварительными общими замечаниями, является первой частью задуманного обширного исследования, сопровождаемого размышлениями и разного рода вольными отступлениями, замечаниями и текстами под общим названием «Записки фольклориста», куда войдут не только песенные, но и прозаические произведения, собранные в разные годы. Предлагаемая же сегодня читателю работа опирается на тот фольклорный материал, который соответствует теме и который отобран из общего массива собранных мною произведений украинского песенного творчества в исследуемом регионе.

В предлагаемой работе ряд положений и идей выдвигается впервые, а именно:

– Впервые утверждается, что украинцы Севера Молдовы сохранили большинство обычаев, традиций, ритуалов, связанных с календарными праздниками зимнего цикла, интересные образцы календарно-обрядовой поэзии;

-Впервые в славяноведении описан обычай «парования» у украинцев и приведены тексты связанных с этим обычаем песен;

-Впервые предлагается выделить в отдельный жанр украинского устного народного творчества песни – «парованки»;

– Впервые вводится в научный оборот обширный массив неизвестных украинской фольклористике Молдовы текстов колядок, песен-«парованок» и др.

Приведенные здесь тексты фольклорных произведений могут быть полезными и оказать значительную помощь лингвистам, диалектологам, историкам, этнографам. Все тексты, описания и анализ, думается, будут полезны для дальнейшего изучения истории, культуры и народного творчества украинцев Молдовы. Ряд текстов и результатов исследования могут быть использованы для изучения психологии украинцев Молдовы, молдавско-украинских культурных и фольклорных связей. Исследование может быть также истребовано при изучении других дисциплин украиноведения и использоваться при преподавании этнографических, филологических, исторических дисциплин в высших учебных заведениях Республики Молдова, а также представлять интерес для научно-исследовательских учреждений и высших учебных заведений Украины, Канады, США, Польши и других стран, где украинская диаспора располагает таковыми. Оно может быть использовано также при преподавании в украинских лицеях, колледжах и гимназиях Республики Молдова.

Хочу выразить глубокую признательность и чувства горячей благодарности всем тем, кто помог мне когда-либо на протяжении этих тридцати лет словом, делом, советом или добровольным участием. Особенно – хранителям фольклорной информации, поделившимися со мною своими знаниями и чувствами, без чего выполнить весь этот объем работы было бы невозможно. Исполнителям и ценителям народного песенного творчества, тем, кто много лет назад понимал и сегодня понимает значение собирательской деятельности в фольклористике. Практика показывает, что в ряду аналитиков, комментаторов и редакторов фольклорных про-

изведений собирателям отводится почему-то весьма скромное место и уделяется незаслуженно мало внимания.

Поэтому каждое слово поддержки и одобрения, каждый добрый совет или своевременно подсказанная идея очень дорого стоят.

Особая благодарность – Ярославу Петровичу Мироненко, расшифровавшему мелодии собранных мною произведений, (некоторые из них мы записали вместе) и зафиксировавшему их посредством нот. Именно это дало возможность добиться восприятия каждого такого произведения в единстве художественного слова и музыкального звучания.

Чудесна мелодия без слов, и прекрасны слова без мелодии . Но вместе – они, кроме этого, – еще и совершенны, и гармоничны, и – превосходны!

Поэтому песня и живет значительно дольше человека.

Виктор ПАНЬКО

14 марта 2009 года, село Дану

## **ГЛАВА 1. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ**

### **1.УКРАИНЦЫ НА ТЕРРИТОРИИ РАЙОНА ГЛОДЕНЬ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**

В настоящее время на территории района Глодень Республики Молдова украинцы компактно проживают в ряде сел, как украинских, так и смешанных, молдавско-украинских.

Украинские села: Дану, Николаевка, Каменкуца, Сорока, Фундурий Ной.

Украинско-молдавские села: Стурзовка, Яблоана, Клокочень.

( К украинским селам относим села со значительным, более 80 процентов, преобладанием украинского населения).

Кроме этого значительное количество украинцев проживает в районном центре городе Глодень.

В селе Стырча проживают украиноговорящие поляки, возрождающие польский язык.

Современное молдавское село Петруня населено частью этнических украинцев, переселившихся в 1920 году из села Колинкауцы Черновицкой области, забывших украин-

ский язык, но сохранивших в своей памяти и применяющих в настоящее время произведения календарно-обрядовой поэзии зимнего цикла на украинском языке.

Архивные материалы и воспоминания старожилов свидетельствуют о том, что предки нынешних украинцев поселились в этой местности давно. В частности, село Стурзовка, насчитывающее в настоящее время более четырех тысяч украинцев, было основано в 1852 году переселенцами из Буковины и Подолии (См. Виктор Панько. Стурзовка –150 лет.1852-2002. «Satori», 2002 ).

Еще раньше поселились украинцы в селе Дану. Например, по архивным данным Государственного архива Республики Молдова 11 июля 1849 года 24 семьи по фамилиям: Руснак, Романюк, Буза, Ротарь, Тучак, Кучерявый, Панько, Баланюк переселились из села Кирпица в село Данул (Ф.34,инв.2, д.447.1. 54-78).

Об этом же свидетельствуют воспоминания, записанные автором у ряда старожилов села Дану. В частности, в 1969 году житель села Дану Тучак Гавриил Георгиевич, 1886 года рождения, утверждал, что его отец, Георгий Васильевич Тучак, родился в селе Дану. В Исповедальной ведомости Свято-Троицкой церкви села Дану за 1899 год, хранящейся ныне в церкви, значится Тучак Георгий Васильевич, от роду 42 лет, имеющий сына Гавриила. Это значит, что Г.В.Тучак родился в 1857 году. Отец же его прибыл сюда из Подолья значительно раньше.

Одним из самых старых сел района, в котором проживают украинцы, является село Яблоана, время его основания относится к 1442 году.

Наряду с названными выше старыми селами украинцы проживают в селах Каменкуца, Сорока, Николаевка, Фундурий Ной, основанных в 1901 – 1920 годах.

Воспоминания старожилов и другие сведения позволяют утверждать, что большинство украинцев исследуемого региона ведут свой род от русинов. В пользу этого утверждения свидетельствуют следующие факты.

В 1969 году старожилы села Дану Чеботарь Василий Максимович и Панько Евдокия Михайловна в ответах на вопрос о том, откуда пришли в село Дану наши предки-украинцы, упоминали названия сел Грушевцы, Бабино, Нагоряны.

В 1970 году автор предпринял поездку в село Грушевцы Кельменецкого района Черновицкой области, в ходе которой было установлено совпадение фамилий большинства жителей сел Грушевцы и Нагоряны Грушевского сельского Совета Кельменецкого района Черновицкой области, с одной стороны, и сел Дану, Николаевка и Каменкуца Глодянского района Республики Молдова – с другой.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.